

Сопроводительная записка к тестовому заданию

СОДЕРЖАНИЕ

1. Стил	1
2. Глоссарий	3
3. Спорные моменты	3
Именования разделов как «функция такая-то»	3
Недопереводы	3
Манипуляторы	3
Конвейеры	4
Аббревиатуры	4
Форматирование надписей и программных строк	4
4. Предложения для дальнейшей работы	5

1. Стил

При отсутствии руководства по стилю я использовал предоставленный образец, «Техническая документация. 3-осевой вертикальный фрезерный обрабатывающий центр IDP VMC-855- 2SE» (далее — образец).

Формат листов: A4

Поля

сверху 30,00 мм (1,18")
снизу 30,00 мм (1,18")
слева 30,00 мм (1,18")
справа 15,00 мм (0,60")

Основной текст

гарнитура: Roboto Light
кегель: 11 пунктов
начертание: Light
межстрочный интервал: 1,08
межабзацный интервал: 8 пунктов после

Основной текст в таблицах включая заголовки

гарнитура: Roboto Light
кегель: 11 пунктов
начертание: Light

межстрочный интервал: 1,00

Заголовки второго уровня

гарнитура: Roboto Medium

кегель: 16 пунктов

начертание: Medium

межстрочный интервал: 1,08

Заголовки третьего уровня

гарнитура: Roboto Medium

кегель: 11 пунктов

начертание: Medium

межстрочный интервал: 1,08

Листинги

гарнитура: Roboto Mono Light

кегель: 11 пунктов

начертание: Light

межстрочный интервал: 1,08

Нумерация страниц

гарнитура: Roboto Light

кегель: 8 пунктов

начертание: Light

формат: «Страница N из M» (без кавычек)

Формат таблиц

повторять заголовки при переносе таблицы

фоновая заливка: не используется

разделители:

только внутренние горизонтальные, сплошные

ширина: 1½ пункта

цвет: #F2F2F2

Переносы используются только в таблицах в узких столбцах.

В рабочем процессе все утверждённые стили сохраняются в пользовательский шаблон и используются при вёрстке новых документов того же типа. Лучше, если это будет Adobe InDesign, чем Microsoft Word (работа более контролируемая, результат более предсказуем). Но в общем случае результат перевода можно оформлять даже в Markdown/AsciiDoc/RST с Git и автогенерацией PDF средствами MkDocs/Docusaurus/Sphinx. [Пример результата](#).

2. ГЛОССАРИЙ

В образце наблюдается разнотерминов. Я выбрал на своё усмотрение следующие (выделены полужирным):

- «**маховичок**», —не «рукоятка»
- «**нулевая точка**» (например, «возврат в нулевую точку») , —не «возврат в исходное положение по трём осям» или «начало координат»
- «**заготовка**» , —не «деталь» (создаётся путаница с деталями станка, также в тексте именуемого изделием)
- «**конвейер для стружки**» , —не «стружкоуборочный конвейер» или «транспортёр стружки»

Термины, выбранные на основе устоявшейся терминологии:

- «**кадр**» — стандартный ЧПУ-термин для program block/section
- «**смазка**» — это процесс, «**смазочное масло**»— вещество. Вместо «смазочного масла» в документе использовал просто «масло», если из контекста очевидно, о каком масле речь.
- «**револьверная головка**» (в оригинале «tool tower» и «knife tower») вместо «инструментального магазина» (образец) и «инструментальной головки».

3. СПОРНЫЕ МОМЕНТЫ

Именованья разделов как «функция такая-то»

В образце часть заголовков единообразно названы как «... function». Я бы именовал разделы коротко: «Стружкоуборочный конвейер», «Переключатели ПЛК», «Автоматическая система смазки». Тем более, что в образце термин «функция» закреплён за группой К-параметров и аварийных сигналов. Однако, у меня не было уверенности, что в остальной части документа, отсутствующей у меня, нет, например, глав по устройству этих узлов. В этом случае было бы недопустимо как наличие идентичных, не считая номера, наименований разделов, так и общего и детального именования разделов, освещающих один и тот же узел с разных сторон.

Недопереводы

Не смотря на задание «перевод всего, что есть в документе» надписи на кнопках я оставил на английском. Дело в том, что перевод интерфейсов — это отдельная задача со своими особенностями. Если документацию ещё можно переводить без глоссария (а лучше — ещё и с системой памяти переводов), то интерфейс — никак нельзя. Непременно будут ошибки несоответствия и процесс получения хорошего результата будет длительнее.

Манипуляторы

Для «manipulator» был выбран перевод «манипулятор», для «grasping hand» — «манипулятор-захват». Но не имея оригинала у меня нет уверенности, что речь не идёт об одном и том же.

Конвейеры

Аналогично с конвейером для стружки. Поскольку в документе упоминается только один конвейер, я при первом упоминании сделал оговорку об использовании далее по тексту просто «конвейер». Но если в остальной части документа встречаются упоминания других конвейеров, то сокращение допустимо только в пределах раздела без оговорки.

Аббревиатуры

При первом упоминании аббревиатур (DNC, JOG, MDI, ПЛК и т. д.) имеет смысл дать пояснение. Даже если в оригинале его нет. Я его не добавлял, потому что, возможно, в отсутствующей части документа это уже сделано. Вместо пояснения в тексте или сноски уместно использование глоссария (см. ниже).

Форматирование надписей и программных строк

В образце тексты физических надписей и наименования команд, кодов, режимов и сигналов никак не выделены. Это усложняет восприятие текста и прямо противоречит ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам». Если мы хотим максимально **соответствовать ГОСТу**, то

- поясняющие надписи на самом оборудовании следует капитализировать и выделить полужирным,
- все команды и т. п. вне листингов заключить в кавычки.

Если же требования строгого соблюдения ГОСТ нет, то следует определиться, предназначен ли документ **для типографии** и/или распространения **в электронном виде**? Если отправка в тираж вероятна, то недопустимо использование даже светлой фоновой заливки, и команды нагляднее будут при использовании моноширинной гарнитуры без кавычек. Если же документ предполагается только для использования в электронном виде (web, PDF), то светло-серая заливка текста команд допустима и привычна.

Я для тестового задания выбрал следующий набор шрифтовых настроек:

надписи

5-процентная фоновая серая заливка
50-процентная серая рамка шириной 0,5 пункта
начертание: полужирное
узкий пробел в начале и конце

команды

5-процентная фоновая серая заливка
гарнитура: Roboto Mono Light
начертание: Light

Это позволило одновременно отделить от основного текста кнопки «-», «~» и «+», и однозначно понимать, что именно следует вводить в качестве кода.

4. ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАБОТЫ

Перерисовать схемы для соответствия требованиям ЕСКД.

Автонумерация таблиц и примеров программ в оригинале отсутствует. Мной в тестовом задании не выполнялась, но настоятельно рекомендуется.

Если документ больше 32 страниц, то рекомендуется указание текущего раздела в верхнем колонтитуле.

Рекомендуется добавление глоссария/словаря сокращений.

В версию документа для использования в электронном виде следует добавить внутренние перекрёстные ссылки для быстрого перехода к упоминаемым разделам.

Выполнить работу по разметке PDF тегами доступности (в тестовом задании представлен пример структуры).

При планировании перехода от полностью ручного перевода к переводу с использованием памяти переводов (ПП, translation memory, TM) я рекомендую определиться с набором тематик, выбрать для каждой наилучшие переводы, и выполнить формирование ядра каждой базы через alignment сегментов оригинала и перевода. Чем больше сегментов при этом окажется в базе, и чем более сходные тексты будут с этой базой использоваться, — тем быстрее и ровнее будет текст каждого последующего перевода.